

ter, Schweingruber, Segmüller, Seiler Rolf, Sieber, Singeisen, Spielmann, Theubet, Vollmer, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wyss William, Zwygart (86)

Dagegen stimmen – Rejetent le projet:
Dreher, Kern, Moser, Scherrer Jürg, Steinemann (5)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:
Mamie, Steiner Rudolf (2)

Stimmen nicht – Ne votent pas:
Allenspach, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Bäumlín, Bignasca, Binder, Bischof, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bundi, Caccia, Caspar-Hutter, Cincera, Columberg, Couchepin, Danuser, de Dardel, David, Diener, Dormann, Dünki, Duvoisin, Eberhard, Epiney, Fasel Hugo, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Giezendanner, Giger, Goll, Graber, Gross Andreas, Grossbacher, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Heberlein, Hegetschweiler, Herczog, Hildbrand, Hubacher, Jeanprêtre, Jenni Peter, Jöri, Keller Rudolf, Ledergerber, Leemann, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Maeder, Marti Werner, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Samuel, Miesch, Misteli, Mühlemann, Müller, Nabholz, Oehler, Philipona, Pidoux, Poncet, Rechsteiner, Robert, Rohrbasser, Ruf, Ruffy, Rutishauser, Schmid Samuel, Schmied Walter, Schnider, Seiler Hanspeter, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steffen, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, vakant I, Vetterli, Wanner, Wiederkehr, Wittenwiler, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Züger (106)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:
Frey Claude (1)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

95.031

Seeschiffahrtsgesetz. Internationale Übereinkommen / Loi sur la navigation maritime. Conventions internationales

Botschaft, Gesetz- und Beschlusssentwürfe vom 3. Mai 1995 (BBI IV 241)
Message, projets de loi et d'arrêté du 3 mai 1995 (FF IV 233)
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Mühlemann Ernst (R, TG) unterbreitet im Namen der Ausserpolitischen Kommission (APK) den folgenden schriftlichen Bericht:

Seeschiffahrt:

Die heutige Verkehrsdichte auf den Weltmeeren erfordert eine allgemein anerkannte internationale Seerechtsordnung. Nur so können die Sicherheit der Schiffahrt und der Schutz der Umwelt gewährleistet werden. Unter der Betreuung und Leitung der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation (International Maritime Organisation, IMO) in London sind viele Übereinkommen entstanden, die die Regeln der internationalen Seeschiffahrt vereinheitlichen und die Sicherheit der Seeschiffahrt erhöhen. Da der Binnenstaat Schweiz im Interesse einer angemessenen wirtschaftlichen Landesversorgung im Falle internationaler Krisen über eine Hochseeflotte verfügt, die zurzeit 20 Schiffe mit einer Tragfähigkeit von etwa 700 000 Tonnen umfasst, gehört auch unser Land der IMO an.

Im Bereich der Seeschiffahrt liegen Ihnen folgende Übereinkommen und Protokolle zu internationalen Übereinkommen zur Genehmigung vor:

– Internationales Übereinkommen von 1990 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung: Ziel dieses Übereinkommens ist es, durch die internationale Abstimmung präventiver Massnahmen die Gefahr schwerer Ölverschmutzung infolge eines Schiffsunfalls einzudämmen;

– Internationales Übereinkommen vom 18. Dezember 1971 über die Errichtung eines Internationalen Fonds zur Entschädigung für Ölverschmutzungsschäden und das dazugehörige Protokoll vom 27. November 1992: Mit diesem Übereinkommen wird ein Internationaler Fonds geschaffen, mit dessen Mitteln Ölverschmutzungsschäden gedeckt werden, die die Haftungsmitel der Schiffseigentümer und Reedereien übersteigen. Der Fonds wird durch eine Abgabe auf dem Öl gespeisen, welches auf dem Seeweg transportiert wird;

– Protokoll von 1992 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1969 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden: Das Protokoll sieht eine Erhöhung der zivilrechtlichen Haftungsmitel der Schiffseigentümer und Reedereien bei Ölverschmutzungsunfällen vor.
(Für Einzelheiten siehe Botschaft!)

Binnenschiffahrt:

Die freie und sichere Schiffahrt auf dem Rhein, der unser Land mit dem Meer verbindet, ist für die Schweiz als Binnenstaat von vitaler Bedeutung. Die Revidierte Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 (Mannheimer Akte), die Grundlage für die Arbeiten der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt (ZKR) in Strassburg ist, gewährleistet die freie Schiffahrt auf dem Rhein. Die ZKR hat in Zusammenarbeit mit den Mitgliedstaaten das Strassburger Übereinkommen vom 4. November 1988 über die Beschränkung der Haftung in der Binnenschiffahrt geschaffen, das im Interesse einer kohärenten Rechtsordnung auf dem gesamten Rhein eine einheitliche Haftungsregelung analog zu jener im Seeschiffahrtsbereich festlegt. Damit erhalten die Binnenreeder die Gewissheit, dass sie auf der ganzen Rheinstrecke von Basel bis zum offenen Meer in gleichem Ausmass haften. Diese Rechtsvereinheitlichung dient der Förderung des Schiffsverkehrs auf dem Rhein und ist daher aus schweizerischer Sicht zu begrüssen.

(Für Einzelheiten siehe Botschaft!)

Die Annahme der mit dieser Botschaft unterbreiteten Abkommen bedingt eine geringfügige Anpassung des Seeschiffahrtsgesetzes.

Mühlemann Ernst (R, TG) présente au nom de la Commission de politique extérieure (CPE) le rapport écrit suivant:

Navigation maritime:

La densité actuelle du trafic maritime mondial requiert une législation maritime internationale reconnue de tous, seule à même d'assurer la sécurité de la navigation maritime et la protection de l'environnement. Grâce aux efforts de l'Organisation maritime internationale (OMI; International Maritime Organization, IMO) et sous sa direction, de nombreuses conventions unifiant les règles de la navigation maritime internationale ont été élaborées. Bien que la Suisse soit un Etat sans littoral, elle s'est dotée, afin de s'assurer un approvisionnement économique adéquat en cas de crise internationale, d'une flotte de haute mer comptant actuellement 20 navires d'un tonnage total de 700 000 tonnes environ. Elle fait donc partie de l'OMI.

En ce qui concerne le domaine de la navigation maritime, les conventions et protocoles internationaux suivants vous sont soumis pour approbation:

– La Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, qui vise, au moyen d'une harmonisation internationale des mesures de prévention, à limiter les dangers de forte pollution par les hydrocarbures consécutive à un accident maritime.

– La Convention internationale du 18 décembre 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et le Protocole y relatif du 27 novembre 1992, qui prévoient la création d'un fonds international destiné à couvrir les coûts de réparation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui excèdent le montant garanti par le propriétaire du navire et l'armateur. Ce fonds est alimenté par une taxe prélevée sur les produits pétroliers transportés par voie maritime.

– Le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, qui prévoit un relèvement des limites de la responsabilité civile du propriétaires du navire et de l'armateur pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

(Pour le détail des accords: voir message.)

Navigation intérieure:

La Suisse est reliée à la mer par le Rhin, voie naturellement navigable. La navigation sûre et libre sur cette voie d'eau est donc d'une importance vitale pour notre pays, Etat dépourvu de littoral. La Convention du 17 octobre 1868 révisée pour la navigation du Rhin (CCNR) sur lesquels reposent les travaux de la Commission centrale pour la navigation du Rhin (CCNR) sise à Strasbourg, garantissent la libre circulation des bateaux sur le Rhin. En collaboration avec les Etats membres, la CCNR a élaboré la Convention de Strasbourg du 4 novembre 1988 sur la limitation de la responsabilité en navigation intérieure (CLNI), afin d'instaurer, comme pour le domaine maritime, une réglementation uniforme de la responsabilité sur tout le cours du Rhin. Les armateurs de bateaux de navigation intérieure sont ainsi assurés que leur responsabilité sera la même sur tout le cours du Rhin. Cette unification du droit favorisera la navigation des bateaux sur le Rhin et ne peut donc être que saluée par la Suisse.

(Pour les détails: voir message.)

L'approbation de l'accord concerné exigera que soit légèrement modifiée la loi sur la navigation maritime.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, auf die Vorlage einzutreten und den beiden Bundesbeschlüssen zuzustimmen.

Die Kommission beantragt ebenfalls einstimmig, den im Zusammenhang mit den unterbreiteten Abkommen notwendig gewordenen geringfügigen Änderungen des Seeschiffahrtsgesetzes zuzustimmen.

Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité, d'entrer en matière et d'approuver les deux arrêtés fédéraux.

La commission propose également, à l'unanimité, d'approuver les légères modifications de la loi sur la navigation maritime nécessitées par l'approbation des arrêtés précités.

Entreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

L'entrée en matière est décidée sans opposition

A. Bundesbeschluss betreffend verschiedene internationale Übereinkommen und Protokolle im Bereich der Seeschiffahrt

A. Arrêté fédéral concernant plusieurs conventions internationales et protocoles dans le domaine de la navigation maritime

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, par appel nominal

(Ref.: 1769)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Aregger, Aubry, Bär, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Berger, Bezzola, Bircher Peter, Bonny, Borel François, Bugnon, Bühler Gerold, Bürgi, Caccia, Cavadini Adriano, Comby, Cornaz, de Dardel, Deiss, Dettling, Dreher, Ducret, Dünki, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Fankhauser, von Felten, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frainier, Frey Walter, Fritschi Oscar, Früh, Gadiant, Giger, Gobet, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Hafner Ursula, Hess Otto, Hess Peter, Hollenstein, Keller Anton, Kern, Kühne, Langenberger, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maitre, Mamie, Meier Hans, Meyer Theo, Moser, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Ostermann, Perey, Pidoux, Pini, Raggenbass, Reimann Maximilian, Rohr, Ruckstuhl, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Schenk, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schweingruber, Seiler Rolf, Sieber, Singeisen, Steffen, Theubet, Tschopp, Vollmer, Weder Hansjürg, Weyneth, Wick, Wittenwiler, Wyss William, Zwygart (96)

Dagegen stimmen – Rejetent le projet:

Bignasca, Iten Joseph, Maspoli

(3)

Stimmen nicht – Ne votent pas:

Allenspach, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Binder, Bischof, Blocher, Bodenmann, Borer Roland, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühlmann, Bundi, Campionovo, Carobbio, Caspar-Hutter, Cincera, Columberg, Couchepin, Danuser, Darbellay, David, Diener, Dormann, Duvoisin, Eberhard, Eymann Christoph, Fasel Hugo, Fehr, Fischer-Hägglingen, Friderici Charles, Giezendanner, Goll, Gonseth, Gross Andreas, Grossenbacher, Gysin, Haering Binder, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Herzog, Hildbrand, Hubacher, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jenni Peter, Jöri, Keller Rudolf, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Moritz, Maeder, Marti Werner, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Samuel, Miesch, Misteli, Mühlemann, Müller, Nabholz, Oehler, Philipona, Poncet, Rechsteiner, Robert, Rohrbasser, Ruf, Ruffy, Schmid Samuel, Schmid Walter, Schnider, Segmüller, Seiler Hanspeter, Spielmann, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Steinemann, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, Tschuppert Karl, vakant I, Vetterli, Wanner, Wiederkehr, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Züger (100)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude

(1)

B. Bundesbeschluss betreffend das Strassburger Übereinkommen über die Beschränkung der Haftung in der Binnenschiffahrt

B. Arrêté fédéral concernant la Convention de Strasbourg sur la limitation de la responsabilité en navigation intérieure

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1–3

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1–3

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung
Vote sur l'ensemble, par appel nominal
 (Ref.: 1770)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:
 Aguet, Aregger, Aubry, Bär, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Berger, Bezzola, Bircher Peter, Bonny, Borel François, Bugnon, Bürgli, Caccia, Cavadini Adriano, Columberg, Comby, Cornaz, de Dardel, Deiss, Dettling, Dreher, Ducret, Dünki, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Fankhauser, von Felten, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frainier, Frey Walter, Fritschi Oscar, Früh, Gadiant, Gobet, Graber, Gros Jean-Michel, Grossenbacher, Hafner Ursula, Hess Otto, Hollenstein, Keller Anton, Kern, Langenberger, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maitre, Mamie, Maspoli, Meier Hans, Meyer Theo, Moser, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Ostermann, Perey, Pidoux, Pini, Reimann Maximilian, Rohr, Ruckstuhl, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Schenk, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schweingruber, Seiler Rolf, Sieber, Singeisen, Steffen, Theubet, Tschopp, Vollmer, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wittenwiler, Wyss William, Zwygart (94)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:
 Iten Joseph (1)

Stimmen nicht – Ne votent pas:
 Allenspach, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Binder, Bischof, Blocher, Bodenmann, Borer Roland, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühlmann, Bühler Gerold, Bundi, Camponovo, Carobbio, Caspar-Hutter, Cincera, Couchepin, Danuser, Darbellay, David, Diener, Dormann, Duvoisin, Eberhard, Eymann Christoph, Fasel Hugo, Fehr, Fischer-Häggingen, Friderici Charles, Giezendanner, Giger, Goll, Gonseth, Grendelmeier, Gross Andreas, Gysin, Haering Binder, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Herczog, Hess Peter, Hildbrand, Hubacher, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jenni Peter, Jöri, Keller Rudolf, Kühne, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Moritz, Maeder, Marti Werner, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Samuel, Miesch, Mühleman, Müller, Nabholz, Oehler, Philipona, Poncet, Raggenbass, Rechsteiner, Robert, Rohrbasser, Ruf, Ruffy, Schmid Samuel, Schmied Walter, Schnider, Segmüller, Seiler Hanspeter, Spoerry, Stalder, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, Tschuppert Karl, vakant I, Vetterli, Wanner, Wiederkehr, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Züger (104)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:
 Frey Claude (1)

C. Seeschiffahrtsgesetz
C. Loi sur la navigation maritime

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Ziff. I, II
Antrag der Kommission
 Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, ch. I, II
Proposition de la commission
 Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung
Vote sur l'ensemble, par appel nominal
 (Ref.: 1771)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:
 Aguet, Aregger, Bär, Baumann Stephanie, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Berger, Bezzola, Bircher Peter, Borel François, Borer Roland, Bugnon, Bürgli, Caccia, Cavadini Adriano, Columberg, Comby, Cornaz, Danuser, de Dardel, Deiss, Dettling, Dreher, Ducret, Dünki, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Fankhauser, von Felten, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frainier, Frey Walter, Fritschi Oscar, Früh, Gadiant, Gobet, Graber, Gros Jean-Michel, Grossenbacher, Hari, Hess Otto, Hollenstein, Iten Joseph, Keller Anton, Kern, Kühne, Langenberger, Leemann, Lepori Bonetti, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maitre, Mamie, Meier Hans, Meyer Theo, Misteli, Moser, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Ostermann, Perey, Philipona, Pidoux, Pini, Raggenbass, Reimann Maximilian, Rohr, Ruckstuhl, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Schenk, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schmied Walter, Schweingruber, Seiler Rolf, Sieber, Singeisen, Spielmann, Steffen, Steinemann, Steiner Rudolf, Theubet, Tschopp, Weyeneth, Wick, Wittenwiler, Wyss William, Zwygart (102)

Stimmen nicht – Ne votent pas:
 Allenspach, Aubry, Baumann Ruedi, Bignasca, Binder, Bischof, Blocher, Bodenmann, Bonny, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühlmann, Bühler Gerold, Bundi, Camponovo, Carobbio, Caspar-Hutter, Cincera, Couchepin, Darbellay, David, Diener, Dormann, Duvoisin, Eberhard, Eymann Christoph, Fasel Hugo, Fehr, Fischer-Häggingen, Friderici Charles, Giezendanner, Giger, Goll, Gross Andreas, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Heberlein, Hegetschweiler, Herczog, Hess Peter, Hildbrand, Hubacher, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jenni Peter, Jöri, Keller Rudolf, Ledergerber, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Maeder, Marti Werner, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Samuel, Miesch, Mühleman, Müller, Nabholz, Oehler, Poncet, Rechsteiner, Robert, Rohrbasser, Ruf, Ruffy, Schmid Samuel, Schnider, Segmüller, Seiler Hanspeter, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, Tschuppert Karl, vakant I, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Wiederkehr, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Züger (97)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:
 Frey Claude (1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

95.037

Schweizer der ehemaligen belgischen Kolonien Kongo und Rwanda-Urundi. Sozialversicherung
Suisses du Congo belge et du Rwanda-Urundi. Sécurité sociale

Botschaft und Beschlussentwürfe vom 24. Mai 1995 (BBI III 493)
 Message et projets d'arrêté du 24 mai 1995 (FF III 485)
 Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Gonseth Ruth (G, BL) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. In der Wintersession 1990 hatte das Parlament einen Bundesbeschluss betreffend die Sozialversicherungsansprüche der Schweizer der ehemaligen belgischen Kolonien Kongo

Seeschiffahrtsgesetz. Internationale Übereinkommen

Loi sur la navigation maritime. Conventions internationales

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	07
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	95.031
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	27.09.1995 - 11:00
Date	
Data	
Seite	1932-1934
Page	
Pagina	
Ref. No	20 026 086

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.